

中国—阿尔巴尼亚经典图书互译出版项目

ENCIKLOPEDI E SHKURTËR E HISTORISË DHE
TRASHËGIMISË KULTURORE TË SHQIPËRISË

阿尔巴尼亚历史 与文化遗产概览

(阿尔巴尼亚) 阿尔弗雷德·达利皮 主编
(阿尔巴尼亚) 根茨·米弗蒂乌 译
柯静 马赛

外语教学与研究出版社

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

CHICAGO, ILLINOIS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

CHICAGO, ILLINOIS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
CHICAGO, ILLINOIS

中国—阿尔巴尼亚经典图书互译出版项目

ENCIKLOPEDI E SHKURTËR E HISTORISË DHE
TRASHËGIMISË KULTURORE TË SHQIPËRISË

阿尔巴尼亚历史 与文化遗产概览

(阿尔巴尼亚) 阿尔弗雷德·达利皮 主编
(阿尔巴尼亚) 根茨·米弗蒂乌 译
柯静 马赛

外语教学与研究出版社
北京

京权图字：01-2016-7245

© Foreign Language Teaching and Research Publishing Co., Ltd. (FLTRP)

The moral rights of Gene Myftiu to be identified as the author of this work have been asserted.

图书在版编目 (CIP) 数据

阿尔巴尼亚历史与文化遗产概览 / (阿尔巴) 阿尔弗雷德·达利皮, (阿尔巴) 根茨·米弗蒂乌主编; 柯静, 马赛译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2017.12
中国—阿尔巴尼亚经典图书互译出版项目
ISBN 978-7-5135-9726-5

I. ①阿… II. ①阿… ②根… ③柯… ④马… III. ①阿尔巴尼亚—历史②文化遗产—介绍—阿尔巴尼亚 IV. ①K541

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 313567 号

出版人 徐建忠
项目负责 徐晓丹
责任编辑 徐晓丹
装帧设计 孙莉明
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京尚唐印刷包装有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 22.5
版 次 2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-9726-5
定 价 59.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷 斌律师
物料号: 297260001

编委会成员

阿尔弗雷德·达利皮

根茨·米弗蒂乌

约尔戈·布洛

穆扎费尔·科尔库蒂

塞伊特·曼萨库

沙班·西纳尼

乔治·塞梅利

出版说明

2013年9月和10月，习近平主席分别提出建设“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”，即“一带一路”倡议。这一倡议得到了国际社会的广泛响应。“一带一路”倡议赋予古老的丝绸之路精神以新的时代内涵，提出在沿线国家之间实现“互联互通”，即政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通和民心相通。“国之交在于民相亲”，民心相通是实现“互联互通”的基础，而民心相通的前提是语言相通和不同文化间的相互理解。

“一带一路”倡议的提出，有力地推动了中国与世界各国之间的人文交流。为落实《中国—中东欧国家合作贝尔格莱德纲要》，2015年4月，中国新闻出版代表团访问阿尔巴尼亚，双方共同签署了《中阿经典图书互译出版项目合作协议》。协议约定，中阿双方将在今后五年内相互翻译出版对方国家的25部作品，共50部作品，并启动出版领域内的多项合作。2015年秋，在国家新闻出版广电总局的指导和支持下，我社组织中国和阿尔巴尼亚两国专家调研论证，启动了“中国—阿尔巴尼亚经典图书互译出版项目”。这一项目的实施无疑将成为加深两国人民相互了解的桥梁，也为中国读者较为系统地了解阿尔巴尼亚社会文化提供了契机。

阿尔巴尼亚地处巴尔干半岛西南部，素有“山鹰之国”之称。作为伊利里亚人后裔，阿尔巴尼亚人既汲取了东西方文明的养分，也保留了

其古老的语言和文化。在其丰富多彩的历史人文画卷上，既有歌颂民族精神的古代英雄史诗和近代浪漫诗歌，也有伊·卡达莱集历史与想象于一体、充满民族特质的小说佳作。我们本着经典性、人文性和时代性的原则，撷取其中最具代表性的25部著作翻译出版，涉及历史、文化、文学、艺术等各个领域，反映了阿尔巴尼亚历史文化的总体风貌和文学艺术创作的最高成就。

虽经中外专家反复遴选，但要在“山鹰之国”浩瀚的人文经典中选出25部，其过程恰似文海撷贝，或许挂一漏万。失当之处，敬请方家指正。我们相信在中阿双方的共同努力下，这套丛书的出版将有力地促进两国人民加深理解，开启两国文化交流的新篇章。

外语教学与研究出版社

2016年7月

代序

在精神领域，在拥有和创造价值方面，阿尔巴尼亚人从来不需要理由去羡慕或嫉妒其他民族，历史上不需要，现在更不需要。

阿尔巴尼亚人创造和传承了世界上一门重要的语言，它是世界上十几门主要语言之一。

阿尔巴尼亚是欧洲最早的基督教国家，也是西欧历史的发祥地之一。

从15个世纪前，阿尔巴尼亚主教谱写基督教的圣歌《赞主诗》，到中世纪阿尔巴尼亚诞生被尊为“基督勇士”的巴尔干著名西方文明卫士乔治·卡斯特里奥蒂（斯坎德培），再到现今闻名于世的阿尔巴尼亚裔诺贝尔和平奖获得者特蕾莎修女，都充分证明了阿尔巴尼亚民族对文明传承的贡献，这是任何人都不能否认的。

伊斯玛依尔·卡达莱

《第三个千禧年之交的阿尔巴尼亚民族》

译者序

对于阿尔巴尼亚，经历过二十世纪六七十年代中阿友好时期的人并不陌生，甚至怀有一种特殊的情感。有人会笑着说：“哦，那曾经是欧洲的一盏明灯！”有人会情不自禁地想起当年拎着马扎去广场看阿尔巴尼亚电影，并哼上一段电影主题曲，或念上两句“消灭法西斯，自由属于人民！”“我以人民的名义，判处你死刑！”等经典台词的情景。

然而，那毕竟是特殊年代的特殊产物，在中阿关系回归正常、中国文化走出去和“一带一路”建设的背景下，如何切实加强中阿间人文交流，深入了解对方的历史与现状、语言与文化遗产、社会与政治经济发展等，成为当务之急。

2015年启动的中国—阿尔巴尼亚经典图书互译出版项目恰逢其时。该项目由国家新闻出版广电总局主管，外语教学与研究出版社承担，计划在五年内翻译出版两国经典作品各25部。2016年，阿尔巴尼亚著名诗人德里特洛·阿果里的诗作《母亲阿尔巴尼亚》已译成汉语出版（译者郑恩波），我国著名历史学家张岂之的《中国历史十五讲》译成阿语发行（译者依利亚兹·斯巴修）。《阿尔巴尼亚历史与文化遗产概览》一书作为该项目首批成果之一，将为中阿人文交流注入新内容。

该书由四部分组成。第一部分简要介绍阿尔巴尼亚从古至今的历史发展；第二部分包罗万象，从考古、语言、文学、美术、法典、古籍、

纹章、建筑、教育、体育、音乐、戏剧、新闻等二十多个方面，展现了阿尔巴尼亚独特的文化遗产和阿尔巴尼亚人的文化传承；第三部分梳理了20世纪20年代至21世纪头10年阿尔巴尼亚市场经济发展的脉络；第四部分介绍了阿尔巴尼亚的地理位置、自然资源、环保措施、人口发展与分布、外国人投资商机等。全书如万花筒般展开，为中国读者全方位了解阿尔巴尼亚提供了很好的途径。

本书原著是欧盟和联合国开发计划署资助的项目，旨在展示阿尔巴尼亚悠久的历史、独特的民族性和丰富的文化传承。此外还需指出的是，由于西方对阿尔巴尼亚的了解也非常有限，阿尔巴尼亚加入欧盟的意愿尚未实现，所以，强调阿尔巴尼亚民族在抵抗奥斯曼入侵、保护西欧文明方面做出巨大贡献，最终却因被西欧抛弃而置于奥斯曼统治下长达五个世纪，失去工业化发展的机会，呼吁西方正确对待历史，给予必要补偿，尽快接纳阿尔巴尼亚成为欧盟成员，也是该书的重点旨意。了解其出版背景和写作动机，有助于我们正确理解该书的内容，正确认识阿尔巴尼亚社会现状和阿尔巴尼亚人的民族性及其诉求。需说明的是，本书写作年代较早，大多依据2010年前的材料和统计数据，少部分数据于2013年更新。

在该书的选定、翻译、编校过程中，阿尔巴尼亚科学院院士沙班·西纳尼教授给予了诸多指导，汉学家依利亚兹·斯巴修先生、北京外国语大学阿尔巴尼亚语教研室主任陈逢华副教授提供了热情帮助，外语教学与研究出版社具体负责该项目的编辑徐晓丹付出了大量辛劳。此书得以出版，离不开各位同仁的共同努力，离不开国家新闻出版广电总局和外语教学与研究出版社的大力支持。在此一并致以诚挚的感谢！

柯 静

2017年7月

目录

历史

前言 / 2

古代伊利里亚人 / 4

拜占庭时期（395—1380） / 8

抵抗奥斯曼，保卫欧洲文明 / 12

奥斯曼封建军事统治（1506—1912） / 17

阿尔巴尼亚民族复兴（1840—1912） / 22

独立后的阿尔巴尼亚国家建设（1913—1939） / 32

阿尔巴尼亚反法西斯战争（1939—1944） / 38

二战后的阿尔巴尼亚 / 42

阿尔巴尼亚政治体制大事记 / 49

阿尔巴尼亚基本法 / 51

文化遗产

考古学 / 54

阿尔巴尼亚语 / 63

友善和团结传统 / 80
传统文化 / 88
史诗 / 96
文学 / 104
卡农法典 / 118
古抄本 / 128
城市法规 / 135
档案馆的珍宝 / 142
美术 / 157
集邮 / 177
钱币 / 181
纹章 / 185
建筑和城市发展 / 190
教育和科学 / 208
摄影 / 218
新闻出版 / 227
视听媒体 / 232
戏剧 / 235
电影 / 246
音乐 / 251
体育 / 260

经济.....

前言 / 266

第二次世界大战前的阿尔巴尼亚经济 / 268

阿尔巴尼亚社会主义时期的经济（1944—1990） / 275

20世纪90年代的市场经济转型 / 278

21世纪的经济的发展 / 287

阿尔巴尼亚概况补充.....

地理位置 / 294

地质构造和形态 / 295

气候 / 298

自然资源 and 环境保护 / 300

人口 / 313

发展和商机 / 324

主要旅游景点 / 332

历史

前言

在最早的欧洲历史中就记载着关于巴尔干半岛西部地区伊利里亚人的描述，现今的阿尔巴尼亚人正是古老伊利里亚人的后裔。大约公元前6世纪—公元前5世纪，伊利里亚进入城镇文明发展阶段，建立了独立的城邦。然而，命运多舛，伊利里亚人走向独立的政治、经济、社会和文化发展的进程，却因接连不断的外族侵略被迫终止。

以公元前2世纪为起点的2000年间，除个别短暂时期，该地区始终处于外族征服和统治状态。这一过程始于公元前168年，伊利里亚人被罗马征服，此后在罗马统治下5个世纪，直至395年被纳入拜占庭的版图。中世纪拜占庭统治达千年之久，期间，伊利里亚人还遭受了其他外来人的入侵，包括斯拉夫人大举南下、保加利亚帝国向西扩张、诺曼人和安茹人的侵扰、塞尔维亚帝国的占领。12世纪末，阿尔巴尼亚人才得以建立自己的政权，这短暂的独立王国史称阿尔伯利亚公国（1191—1216）。14世纪中叶，由于斯特凡·杜尚1355年驾崩，塞尔维亚帝国走向衰亡，阿尔巴尼亚迎来第二次解放的机会，各地公国纷纷宣布独立，试图追回逝去的时光，组建统一的阿尔巴尼亚王国。但事与愿违，这一进程因奥斯曼帝国的入侵而受阻。1443年，在其民族英雄斯坎德培（约1405—1468）的领导下，阿尔巴尼亚人揭竿起义，赢得了独立，形成了自己的民族国家。

阿尔巴尼亚人反抗奥斯曼帝国的战斗持续了四分之一世纪，阻止了奥斯曼帝国的西进，成为保护欧洲文明的挡箭牌。由于西方食言未及时援助，阿尔巴尼亚终因寡不敌众，和其他巴尔干国家一样，沦为奥斯曼帝国的附庸近五个世纪。1912年，阿尔巴尼亚宣布独立，西方列强却

在1913年只承认其二分之一的领土独立，其余二分之一阿族人居住地区被分割给周边的塞尔维亚、希腊、黑山和马其顿。

简要梳理其历史，可见阿尔巴尼亚人民饱受外族侵略、占领和奴役的悲惨命运。这些帝国，包括罗马帝国、拜占庭帝国、保加利亚帝国、塞尔维亚帝国和奥斯曼帝国，都想方设法抹杀阿尔巴尼亚人的民族认同，消除其民族语言、文化、传统、道德、宗教统一、民族团结、历史传承等民族认同所必需的要素，同化阿尔巴尼亚人。

19世纪，有外交官和国际法专家认为，巴尔干半岛上已不再有阿尔巴尼亚民族的存在，但很快他们就清醒地认识到：阿尔巴尼亚民族并不是传说中浴火重生的凤凰，他们祖祖辈辈生活在巴尔干半岛已经几千年。

书写阿尔巴尼亚历史的历史学家，无论是阿尔巴尼亚历史学家还是外国历史学家，都会遇到这样几个难以解答的问题：阿尔巴尼亚民族究竟有什么特性，使他们能够抵抗住连续不断的外族侵略和占领的风暴？这些风暴足以使好几个民族从地球上消失。是什么使这个民族能够经历人类历史上众多动荡并生存至今？换言之，历史造就了阿尔巴尼亚民族怎样的性格，使他们能在多灾多难中坚定信念并谋求发展？

希望这本关于阿尔巴尼亚历史与文化遗产的小百科全书能为大家提供一点答案。

作者：克里斯托·弗拉舍里

古代伊利里亚人

据古代文献记载，伊利里亚人自古以来居住在西巴尔干地区，是巴尔干半岛人口最多的族群之一。考古学、语言学和人类学的研究结果对此提供了支持，证实伊利里亚人是这块土地上古老的原住民，他们早在青铜时代就生活在这里。

关于伊利里亚人部落的描述最早出现在古希腊著名文学家荷马和赫西奥德的诗作中。公元前7世纪—公元前6世纪，古希腊在亚得里亚海东岸建立迪拉基乌姆（今阿尔巴尼亚港口城市都拉斯）、阿波罗尼亚和奥里琼等殖民地，引起了当时文学家对伊利里亚和伊利里亚人的关注。这些殖民地城市与古希腊本土大都市的联系密切，除了旅行者，商人也经常前往伊利里亚殖民地，以换取那里丰富的矿产、农产品和乳制品等。这种交流使古希腊人对伊利里亚有了全面、准确的了解，这也在古代著名历史学家的作品中有所体现。相关描述和数据很容易在希罗多德、修昔底德（尤其是修昔底德）的作品中找到。

有关伊利里亚人的历史记载，至今保存着许多从公元前4世纪至公元前2世纪的文献。其中，波利比阿的作品提供了关于伊利里亚王国的关键信息和准确数据。同样值得关注的还有阿皮安和斯特拉波的著作。

对比之下，相关的历史记录在公元后最初几个世纪里却非常有限。4世纪—7世纪之后，拜占庭作家描写伊利里亚的文学作品在数量上有所增长，这些作品展现了古代后期伊利里亚的诸多重要历史事实。

古代和中世纪早期文献为重构伊利里亚人和阿尔伯利亚人（Arbër，伊利里亚族群中的一支）历史提供了很好的基础。尽管这些记载断断续续，并不完整，很难据此彻底重构古代阿尔巴尼亚在这片土地上的历史